

Téereb Yonent Yàlla Mise

Mise, réewum Yuda la cosaanoo, Esayi la bokkal jamono. Mise artu na ñi ko déglu ne seenum réew, rawatina Yerusalem seen péey, dina bokk demin ak Samari, péeyub réewum Israayil ma réewum Asiri duma woon ci atum 722 lu jiitu Almasi bi. Teewul Mise biral na ne bu dumay Yàlla xasee dikk ba noppi, moom Yàlla mooy delloosi ñoñam ci boppam, jéggal leen seeni bàkkaar.

Ci tënk:

1.1–2.13 Yàlla mooy mbugal ñoñam.

3.1-12 Yàlla mooy mbugal njiit yi ak yonenti caaxaan yi.

4.1–5.15 Lu jëm ci kilifa giy ñew ak barkey ëllëg.

6.1–7.20 Mbugalum Yàlla ñeel na Israayil.

Ubbite gi

¹ Kàddug Aji Sax jii moo dikkaloon Mise miy waa Moreset, ca janti Yotam ak Axas ak Esekiyas, buuri réewum Yuda, na seen nguur topplantee. Lii la Mise gis ci mbirum Samari ak Yerusalem*.

Aji Sax ji yékkati na kàddug tuuma

² Dégluleen, yeen, xeetoo xeet,
teewlul, yaw àddina ak li ci sa biir,
ba Boroom bi Aji Sax ji seedeel leen tuuma,
Boroom beey àddoo fa màkkaanam mu sell ma.

* **1.1** Gannaaw ba réewum Yawut xàjjalikoo, Samari moo doon péeyub Israayil ca bëj-gànnar, Yerusalem di péeyub Yuda ca bëj-saalum.

³ Aji Sax jaa ngii di génne ca bérebam ba,
mooy wàccsi, daagoo kawtey suuf.

⁴ Tund ya mu joggi da naan soyox seey,
xur ya xar, wàyyi ni dax ju jege sawara,
def ni ndox mu wale kaw mbartal.

⁵ Bàkkaarū Yanqóobaa waral lii lépp,
moyi Israayil googu la.
Ana luy bàkkaarū Yanqóoba?
Da dul Samari?
Ana fuy bérebi jaamookaayi xërēm ci Yuda?
Da dul Yerusalem?

⁶ «Maay saam Samari, def ko jalu tojit
ci mbooy gi,» la Aji Sax ji wax.
«Maa koy def jëmbatukaayub reseñ,
maay yuri ay doji tabaxam ca xur wa,
ñori suuf sa mu sampe.

⁷ Seen jëmmi tuur yépp ay rajaxoo,
te mboolem seen peyoor yu sobewu
day lakk ba jeex.
Maay tas tasar mboolem seen jëmmi xërēm[†],
seen peyi gànc a leen ko may,
kon na ko seen moroomi gànc feyeekoo.»

Ñaawlu dikkal na Yuda

⁸ Lee ma tax di jooy aka yuuxu,
ne duɗɗ, deme tàŋki neen, di ko ñaawloo.
Naa yuuxu nig till,
naa sab sabum looy ndaxu naqar.

⁹ Góom bi Aji Sax ji teg Samari kat amul paj,
te moo law ba Yuda,
àkki ba buntu Yerusalem, ca saay bokk.

[†] **1.7 jëmmi xërēm** yooyu, su tojee it di gànjar gu ñu mana wecci xalis.

10 Buleen ko nettali fa Gaat‡,
buleen jooy benn yoon.

Xalanguleen fa pëndub suuf sa ca Bet Leyafra\$,
di ko ñaawloo.

11 Yeen waa Safiir*, wéyleen,
ak gâce ak yaramu neen.
Waa Caanan† sañuñoo génñ,
te wall du bawoo fa waa Bet Eccel‡,
ñay jooy seeni néew.

12 Waa Marot a mar jàmm,
te aw ay a wàcce fa Aji Sax ji,
ba agsi buntu Yerusalem\$.

13 Yeen waa Lakis*, takkleen fasi dawkat ak watiir.
Yeena njékka moyloo janq Siyon mu taaru,
ci yeen lañu njékka gise bàkkaari Israayil.

14 Yeen waa Yuda, mayleen waa Moreset Gaat†
lu ngeen tàggatook ñoom,
këri Agsib‡ wori neen lay doon ci buuri Israayil.

‡ **1.10 Gaat**, dëkku Filisti la woon. Yeneen juróom ñeenti dëkk yi ci topp ñoo séqoon Moreset Gaat, dëkku cosaanu Mise. Ni baatub Gaat di jibe ci ebrë dafa neexoo ak baat biy tekki «nettali». § **1.10 Bet Leyafra** kërug pëndub suuf lay tekki, te dafay neexoo ak baatu ebrë bu mana tekki «pëndub suuf». * **1.11** Turu dëkk bii, **Safiir**, man naa tekki «taaru», taar bi nag woroo ak gâce gi ñu wax ci aaya bi. † **1.11 Caanan** day neexoo ak baatu ebrë buy tekki «génñ». ‡ **1.11 Eccel** day niroo ak baatu ebrë biy tekki «gàntal», wax ji di wund ne «wall gântal na». § **1.12** Turu **Yerusalem** wi indi na baatu ebrë buy tekki «jàmm», mu woroo ak ay wi ñu ne mooy agsi Yerusalem, woroo itam ak **Marot**, baatu ebrë bi jegewoo ak «wextan». * **1.13** Turu dëkk bi, **Lakis** lañu nirule ak baatu ebrë buy tekki «fasi dawkat». † **1.14** Turu dëkk bii, **Moreset**, baat bi mu jegewool ci ebrë man na tekki «ab séet». Aaya 10 moo wax ci «Gaat». ‡ **1.14 Agsib** day neexoo ak baatu ebrë buy tekki «wor».

15 Yeen waa Maresa[§] laay indil ku leen moom,
te ca Adulam* la ñi Israayil di damoo di làquji.

16 Watuleen nel, ñaawloo ko
doom yi leen doon bànnexal.
Neluleen nel yu set nim tan, naqarloo,
nde dañu leen di gàddaayloo, teqalikook yeen.

2

Mbugal dal na aakimookat yi

1 Wóoy, ngalla ñiy mébét ñaawtéef,
di ràbb lu bon ci seenub tëraay,
bët set, ñu jëfe ko,
ndax xam ne man nañu ko.

2 Ñooy xemmeme tool, foqati;
ay kër, ñu nangu,
tey noot waay ak waa këram,
ak nit ci céru suufam.

3 Moo tax Aji Sax ji dafa wax ne:
«Maa ngii di nasal googu làng aw ay,
ay wu ngeen dul teggee ci seenu loos,
te dungeen daagu, siggi,
nde jant yu metti lay doon.

4 Bésub keroog lees leen di fental aw léeb,
woyal leen woy wu tiis,
te naa: “Sotti na, yàqu nanu yaxheet!
Sama suufu askan dugg na ciy loxo,
ba sore ma,
ab fippukat lañu jox sunuy tool!”»

5 Moo tax bu mbooloom Aji Sax ji waree jotaat ci
seen suuf,

§ 1.15 **Maresa** day neexoo ak baatu ebrë buy tekki «nangukatub réew». * 1.15 **Adulam** mooy xunt ma Daawuda làqu woon, ba muy daw buur Sawul.

kenn ci yeen du am cér, ba ñu di ko tàllalal buumu
nattukaay.

Yonenti caaxaan yaa ngi diiŋat

⁶ Seen yonent yeey waare naa:

«Buleen waare!

Nii kat deesu ko waaree,

gàcce du nu dab!»

⁷ Waa kër Yanqóoba, ndax dees na waxe nii:

«Mbaa du Aji Sax ji day xàddee?

Mbaa jooju jëf du jikkoom?»

«Waaye man sama kàddu, jàmm la ci kuy def njub.

⁸ Yeen sama ñoñ, démb rekk ngeen jóg nib noon;

yeena ngi nangoo ci nit mbubbum xewam,

fekk muy romb, bëggul xare, foogul dara.

⁹ Jigéen ñi ci sama ñoñ ngeen dàqe

seen kəri mbégte,

te seeni doom, yeena leen xañ

sama barke ba fàww.

¹⁰ Jógleen dem, fii du bérebu noflaay,

nde sobewu na, ba nara yàqe yaxeet.

¹¹ Nit man naa wër, toppi caaxaan aki fen,

naan: “Maa lay waare ay kàddu yu jëm ci biiñ aku
ñoll,”

te kookooy yékkati kàdduy waaraate yi askan wii
yelloo!

Aji Sax jeey dajale ndesu ñoñam

¹² «Yeen askanu Yanqóoba, maa leen di dajalee

dajale yeen ñépp,

maay boolee boole ndesu Israayil.

Benn bopp laa leen di def, niy xar ca gétt ga,

niy gàtt ci seenum parlu,

coowal nit ña jolli.

¹³ Kiy bëtt mooy dox, jiitu leen,
ñi bëtt, jàll bunt bi, dem.
Seen buur mooy jàll jiitu leen,
Aji Sax jeey dox fa seen kanam.»

3

Aji Sax ji tiiñal na njiiti Israayil

¹ Dama ne:
«Ngalla dégluleen yeen njiiti Yanqóoba,
yeen kilifay kër Israayil!
Xanaa du yeena wara xam yoon?

² Te yeenay bañ-kati lu baax,
di bëggkati lu bon.
Yeenay fees sama ñoñ te ñuy dund,
yeenay rocci suux wi sàng seeni yax.

³ Yeenay yàpp samay bokk,
fulli seen der,
damm seeni yax, dogat,
def ko ni toggug kawdir,
mel ni ndawal ci cin.»

⁴ Lee tax noggatukat yii di woo Aji Sax ji wall,
te du leen wuyu,
kanamam la leen di làq, bésub keroog,
ndax ñoo bonal seeni jëf.

Aji Sax ji artu na yonent yu bëgge yi

⁵ Lii la Aji Sax ji wax ci yonent yiy lajjal samay
bokk:

«Bu ñu sàqamee ab lanc, yéene jàmm;
ku leen leelul, ñu waajal xare.

⁶ Moo tax yeen, guddi moo leen di ñeel, ba peeñu
réer,
lëndëm a leen di dikkal, ba am ngis tukkil leen,

jant mooy sowal yonent yi,
bëccëg lëndëmal leen.

⁷ Seetkat yi dañuy rus,
boroom peeñu yi torox,
ñoom ñépp jàpp seen gémmiñ;
ndax Yàllaa leen dul faale.»

⁸ Teewul man, may fees ak doole,
fees ak noowug Aji Sax ji,
ak dëgg ak njàmbaarte,
ngir biralal askanu Yanqóoba bàkkaaram,
ngir tuddal bànni Israayil googu moyam.

Aji Sax ji tiĩñalaat na njiiti Israayil

⁹ Ngalla dégluleen lii, yeen njiiti kër Yanqóoba;
yeen kilifay kër Israayil.
Yeen ñi seexlu dëgg,
lunkal wépp yoonu njub.

¹⁰ Deret ngeen tabaxe Siyon,
njubadi ngeen tabaxe Yerusalem googu.

¹¹ Seeni njiit, alalu ger lañuy àttee,
seeni sarxalkat di feyeeku am njàngale,
seeni yonent di weccikoo xalis seenum ngisaane,
te Aji Sax ji lañuy dëgërloo, naan:
«Xanaa du Aji Sax jaa ngi ci sunu biir?
Musiba du nu dab!»

¹² Kon nag yeena tax dees na gabb Siyon nib tool,
Yerusalem googu diy tojit, jale,
tundu kërug Yàlla gaay doon gajj bu kawé.

4

Aji Sax ji, ca tundam lay saytoo xeet yi

¹ Fan yu mujj ya, dees na taxawal

tundu kër Aji Sax ji,
mooy gëna kawé ci tund yi,
tiim tund yu ndaw yi,
askan yi riirandoo, wutsi ko.

² Xeeṭ yu bareey dikk, naan:
«Dikkleen nu yéegi tundu Aji Sax ji,
fa kër Yàllay Yanqóoba,
mu xamal nuy yoonam,
ba nu doxe yooyu ñallam.»
Siyon kat la ndigalu yoon di bawoo,
Yerusalem googu la kàddug Aji Sax ji di jóge.

³ Mooy àtte diggante askan yu bare,
mooy dogalal xeeṭ yu am doole te sore,
ñu tëgg seeni saamar ay illéer,
def seeni xeej ay sàrt.
Aw xeeṭ dootul xàcc saamar jème ci moroom ma,
te dootuñu leen tàggat cib xare.

⁴ Ñoom ñépp ay toog, ku nekk ci kerug reseñam,
mbaa keppaarug garabu figgam,
kenn du leen xoqtal.
Aji Sax ji Boroom gàngoor yee ko wax.

⁵ Askan wu nekk ci yaakaaru turu yàllaam lay
doxe.
Nun nag ci yaakaaru sunu turu Yàlla Aji Sax ji
lanuy doxe,
tey ak èllég, ba fàww.

⁶ «Bésub keroog,» kàddug Aji Sax jee,
«naa jéli kuy soox,
booleek ku ñu toxaloon,
te ma mbugaloon leen.

⁷ Maay def liy soox aw ndes,

la ñu dàq fu sore, ma def ko askan wu am doole,
te Aji Sax jeey doon seen buur ca kaw tundu Siyon,
li ko dale tey ba fàww.

⁸ «Yaw, tatay gétt gi,
yaw tundu Ofel*,
yaw janq Siyon mu taaru mi,
yaw lees di ñëwal,
yaw la kilifteef ga woon di dikkal,
nguur gi, janq Yerusaleem mu taaru lay ñeel.»

Coono jur na jant bu yees

⁹ Ana lu la tax di yuuxoo yuuxu tey?
Buur daa amul fi sa biir?
Am ki lay xelal a dee,
ba mitit jàpp la nii, nga mel ni kuy matu?

¹⁰ Wañaarul te yuuxu ni kuy matu ndax mitit,
yaw janq Siyon mu taaru,
nde dëkk bi ngay génn, màkkaanoo àll bi,
dinga dem Babilon†,
te fa lees lay xettalee,
fa la la Aji Sax jiy jote ci loxol say noon.

¹¹ Tey ci sa kaw, la xeet yu bare daje, yaw Siyon,
te naan: «Nees ko tédde,
nanu seetaan Siyon!»

¹² Booba ñoom xamuñu lu ciy xalaati Aji Sax ji,
ak luy mébétaam,
nde moo leen di dajale niy sabaar ca dàgga ja.

* **4.8 Ofel**, aw tund la woon ca Yerusaleem, ñu tabax ca tata ju ñu dàbbali. Daawuda moo ko nangu woon ca Yebuseen ña. † **4.10** Lu wara tollook tééméri at gannaaw gi, ba Buur Esekiyas deewee la Yerusaleem tàbbi ci loxol Babilon. Seetal ci 1.1.

13 «Yaw janq Siyon mu taaru, jógal bàcci leen,
sa béjjén laay def ag weñ,
say wewi tànk, ma def ko xàjar,
nga rajaxe xeet yu bare.»
Yaay faagaagal seen alal ju lewul, ñeel Aji Sax ji,
seen koom ñeel Boroom àddina sépp.

Betleyem la kilifa di juddoo

14 Léegi yaw, dëkkub gàngoor yi,
defal sa bopp ay gàngoor,
ab gaw lees nu yékkatil,
te yetu ñaam lees di dóor njiital Israayil.

5

1 «Yaw Betleyem Efrata,
lu tuut ci làngi Yuda,
ci yaw la ku may yilifal Israayil di génne,
cosaanam di jant yu yàgga yàgg,
bu njëkkoon.»

2 Moo tax Aji Sax ji di leen wacc
ba keroog kiy matu mucc.
Ca la bokkam ya dese bakkan di dellu,
fekki seen bokki bànni Israayil.

3 Kilifa gaay taxaw, sàmme ci dooley Aji Sax ji,
ci màggug turu Yàllaam Aji Sax ji,
ba ñu dëkke jàmm,
nde léegi lay doon Ku màgg,
ba turam dajal cati àddina.

4 Kookooy doon buntu jàmm,
ba bu waa Asiri songee sunum réew,
ba daagoo sunu kawi tata,
juróom ñaari njiit lanu koy yékkatil,
ba juróom ñetti garmi.

⁵ Ab saamar la ñooñuy yilife Asiri,
réewum Nimrodd mooma ca biiri buntam.
Kilifa gi ñu dige moo nuy xettaleek Asiri,
bu ñu nu songee,
ba joggati sunu suuf.

Ndesu Israayil dina am doole

⁶ Ci biir askan yu bare la ndesu Yanqóoba di nekk,
mel nib lay bu bawoo fa Aji Sax ji,
nirook waame wu wàccal gàncax,
xaarul lenni nit,
lenni doom aadama la séentuwul.

⁷ Ci biir askan yu bare la ndesu Yanqóoba di nekk,
ci biir xeeti àddina,
mbete gaynde ci biir rabi àll yi,
nirook gaynde gu mat ci biiri gàtt;
fu mu jaare, joggati, xotat,
te kenn du wallu.

Cëslaay réer na bokkaalekat

⁸ Aji Sax ji, sa loxo ca kaw, tiim say bañ,
mboolem say noon lees di jële ci kaw suuf.

⁹ «Bésub keroog,» kàddug Aji Sax jee,
«maay sàнке fi saw askan say fasi xare,
te maay sànk sa watiiri xare.

¹⁰ Maa fiy yàqe sa dëkki réew mi,
màbb sa tata yépp.

¹¹ Maay foqatee ay xërëm ci sa loxo,
te ay gisaanekat, dootuloo ko am.

¹² Maay jële fi saw askan say tuur,
ak say tuuri doj,
te dootoo sujjóotal loo sàkke say loxo.

¹³ Maay buddee fi saw askan xeri jaamookaayi
Asera tuur mi,

te maay yàq say jëmmi tuur.

¹⁴ Mer akum sànj laay feye xeeti yéefar
yi déggul ndigal.»

6

Aji Sax ji tudd na sikkaangey ñoñam

Mise mooy wax

¹ Dégluleen rekk li Aji Sax ji wax.
Jógal layoo, tund yu mag yi seede,
tund yu ndaw yi dégg la.

² Yeen tund yu mag yi, dégluleen layoob Aji Sax ji,
ak yeen reeni suuf yi sax dàkk.
Aji Sax jee joteek ñoñam,
mooy wàqanteek Israayil.

Aji Sax jee wax

³ «Yeen sama ñoñ, ana lu ma leen def?
Ana fu ma leen sonale?
Waxleen ma!

⁴ Yeen maa leen génne réewum Misra,
kërug njaam googa, maa leen fa jote,
ba yebal fi seen kanam, Musaa ak Aaróonaak
Maryaama.

⁵ Yeen sama ñoñ, fàttalikuleen rekk
la leen Balag buurub Mowab fexeeloon,
ak la ko Balaam doomu Bewor tontu woon.
Doxub diggante Sitim ba Gilgal* it, baleen ci xel,
ba ràññee njekku Aji Sax ji.»

Nit ñeey wax

⁶ Ana lu may dikkaale fi kanam Aji Sax ji,
ba sujjóotal Yàlla ja fa kaw?

* **6.5 Sitim ba Gilgal:** Sitim la Israayil tàmbalee woon seenub dox,
jeexale Gilgal, ca wàllaa dexe Yurda ga feesoona gannaaw ba ñu ko
jalle. Seetal ci *Yosuwe* 3.1–5.12.

Tee ma koo dikke ay rendi-dóomal,
ay wëlluy menn at?

⁷ Mbaa dina ma nangul junniy kuuy,
ak fukki junniy dexi diw?

Am samab taaw laay joxe saraxu peyu bàkkaar,
sama meññeefum biir di sama saraxu peyug tooñ?

Mise mooy wax

⁸ Yaw nit ki, waxees na la li baax,
ak li Aji Sax ji sàkku ci yaw,
te loolu moyul di def yoon, sopp jëfi ngor
te woyof nooy toppe sa Yàlla.

⁹ Baatub Aji Sax ji mooy joor dëkk bi,
te ndam mooy ñeel ñi wormaal sa tur.

Aji Sax jeey wax

«Dégluleen seen yetu mbugal, ak ki ko yebal,

¹⁰ ndax alalu njublan a ngi ci biir kéri njublan yi ba
tey,

mook nattukaayi alkànde yu tuut ya ñuy jaaye?

¹¹ Ana nu may ñàkka toppe màndaxekaayi njublan,
ak mbuusum doomi naxekaay yees cay natte?

¹² Boroom alal yi ci sa biir, aw ay lañu fees,
waa dëkk bi di fen,
te lu seen làmmiñ tudd ay nax la.

¹³ Man it moo tax ma di la duma ba nga wopp,
gental la ndax say bàkkaar.

¹⁴ Yaw de dinga lekk, te doo suur,
xanaa wéye biir bu wéet.

Dinga fat loo dul mana denc fu wóor,
te loo denc fu wóor it, ab saamar laa koy jox.

¹⁵ Yaw de yaay ji te doo góob,
nga nal doomi oliw te doo ca diwu,
nal doomi reseñ te doo naan biiñ.

16 Dogali Buur Omri daal lees di topp,
ak mboolem jëfini waa kër Buur Axab†.
Seeni pexe ngeen topp,
ba tax may def dëkk bi di lu daw yaram,
waa dëkk bi di ñu nit ñiy muslu ci seenu demin,
te gâceeg sama ñoñ, yeena koy gálloo.»

7

Yàqute maase na

1 Wóoy, ngalla man mi mel ni kuy forsi,
te meññeef ma fatu,
may raasaatu, te du cabbu reseñ ju nit lekk,
du figg ju bees ji ma namm.

2 Ngor a jeex ci réew mi,
njub tumurànke ci nit ñi.
Ñépp, ku ñu tuur deretam lañuy tëru,
ku nekk, mbokkam lay fiir.

3 Lu bon la seeni loxo mane:
kàngam di laaj, ab xaali di sàkkub ger,
boroom daraja moom, di wax fuqley bakkanam,
ñu ànd ràbbum pexe.

4 Ki gën ci ñoom, neexook ag dég,
ki ci jub yées ag taxas.
Bés ba say wattukat yégle woon,
sa bésu mbugal taxaw na,
léegi lees di waaru.

5 Buleen gëm ab xarit,
buleen wóolu ab xejj,
fi kanam ndaw siy tëdd sa gannaaw sax,
sàmmal sa bunti gémmin.

† 6.16 **Omri** ak doomam **Axab** ay buuri Samari lañu woon, ñu
ràññeeku ci jalgati yoon, ak lawal ag bokkaale.

⁶ Doom ju góor a ngi sofental baay ba,
ju jigéen ja jógal ndey ja,
jabar jógal goroom,
nooni nit ki di waa këram.

⁷ Man nag Aji Sax ji laay séentu,
Yàlla ji may musal laay xaar,
te sama Yàllaa may nangul.

Yërmade wuutu na mbugal mi ñeeloon Siyon

⁸ Yaw samab noon, bu ma ree;
maa daanu, maay jóg.
Ci biir lëndëm laa toog,
waaye Aji Sax jeey samag leer.

⁹ Maa moy Aji Sax ji,
kon naa tegoo meram,
ba mu layool ma, dëggal ma,
génne ma ba dugal ma ci leer gi,
ma gis àtteb dëggam.

¹⁰ Ndaw siy samab noon moo koy seede, sëlmoogàcce,
moo ma ne woon: «Ana sa Yàlla Aji Sax ji?»
Samay gët a naa ndaw soosu jàkk,
ñu di ko dëggaate ni banu mbedd.

¹¹ Bés a ngii bu ñuy tabaxaat say tata,
su bés baa lees di yokk sa kemu suuf.

¹² Su bés baa ci yaw lees di dikk,
bawoo Asiri ak dëkki Misra,
bawoo diggante Misra ba ca dex ga,
ak géej ba géej, tund ba tund.

¹³ Àddina ab gent lay doon ndax ñi ko dëkke,
muy añub seeni jëf.

14 Ngalla nanga sàmme saw yet sa ñoñ,
sa gàtt yi nga séddoo,
te ñu màkkaanoo gott bi ñoomu neen,
fi digg parlu mu naat.
May leen ñu fore àlli Basan ak Galàdd
na jant ya woon.

15 Aji Sax ji nee: «Maa leen di won ay kiraama,
na woon ba ngeen di génn réewum Misra.»

16 Xeet yee ciy gis, rus,
te seen gépp njàmbaar du tee ñu ub seen gémmiñ, ñu
têx.

17 Ñooy mēq suuf ni jaan,
ak ndēgmeenti suuf,
di lox, génne seeni tata,
te su boobaa yaw sunu Yàlla Aji Sax ji lañuy tiit,
ragal la.

18 Ana Yàlla ju mel ni yaw,
di baale ag tooñ, di jéllale ag moy,
ñeel ndesu ab séddoom?
Kii du denc mer ba fàww,
te moo bëgg di yéwéne.

19 Moo nuy yërëmati;
sunuy ñaawtéef lay joggiy tànkam,
te biir xóotey géej lay tàbbal sunuy bàkkaar.

20 Yaay sàmm kóllère ak Yanqóoba, yéwéne
Ibraayma,
na nga ko giñale woon sunuy maam, janti démb.

Kàddug Yàlla
The Holy Bible in the Wolof language of Senegal,
translated by La Mission Baptiste du Sénégal
La Sainte Bible en langue wolof du Sénégal, traduite
par La Mission Baptiste du Sénégal

copyright © 2025 La Mission Baptiste du Sénégal

Language: Wolof

Cette œuvre est mise à disposition sous licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0)

 Vous n'êtes pas autorisés à :

Partager — copier, distribuer et communiquer le matériel par tous moyens et sous tous formats. L'Offrant ne peut retirer les autorisations concédées par la licence tant que vous appliquez les termes de cette licence.

Attribution — Vous devez créditer l'œuvre, intégrer un lien vers la licence et indiquer si des modifications ont été effectuées ; l'œuvre. Vous devez indiquer ces informations par tous les moyens raisonnables, sans toutefois suggérer que l'Offrant vous soutient ou soutient la façon dont vous avez utilisé son Œuvre.

Pas d'Utilisation Commerciale — Vous n'êtes pas autorisés à faire un usage commercial de cette Œuvre, tout ou partie du matériel la composant.

Pas de modifications — Dans le cas où vous effectuez un remix, que vous transformez, ou créez à partir du matériel composant l'Œuvre originale, vous n'êtes pas autorisés à distribuer ou mettre à disposition l'Œuvre modifiée.

Pas de restrictions complémentaires — Vous n'êtes pas autorisés à appliquer des conditions légales ou des mesures techniques qui restreindraient autrement l'utilisation de l'Œuvre dans les conditions décrites par la licence.

C'est un résumé (et non pas un substitut) de la licence. Pour voir une copie de cette licence, cliquez ici.

La Mission Baptiste du Sénégal a le plaisir de vous autoriser à utiliser toute portion tirée des Écritures

qui sont disponibles sur [http:// biblewolof.com](http://biblewolof.com) et sur ces appli (l'&ouillevre), sous réserve que le crédit nous soit reconnu par écrit, avec la mention du nom de notre organisation (voir plus loin). Mais on ne peut la modifier de quelque façon que ce soit, ni l'’utiliser à des fins commerciales, c'’est à dire, de telles ressources ne peuvent être vendues à un prix supérieur au coût de la reproduction.

Cette licence n'’autorise pas un mixage combinant les écritures en wolof avec vos propres ressources traduites en wolof. Si vous désirez faire un mixage, vous devez en obtenir l'’autorisation, et pour cela nous exigeons un échantillon de traduction pour une préalable approbation de notre part. En effet des ressources mal traduites portent préjudice à la créditibilité des écritures.

De même, s'’il s'’agit d'’enregistrements des écritures, nous exigeons des échantillons de la matière enregistrée, pour approbation préalable de notre part. En effet des voix marquées d'’accent pourraient être dommageables à la créditibilité des écritures.

Pour demander la permission de faire quoi que ce soit en dehors du cadre de cette licence, contactez-nous.

Voici les déclarations de copyright à inclure dans l'&ouillevre:

Écriture extraite de (s'’il s'’agit d'’une portion de livre)

Suivi de:

Kàddug Yàlla gi © 2025 MBS

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

Vous pouvez aussi utiliser une forme abrégée:

(Nom du livre abrégé) **2025 MBS (NINEA: 20215410C9)**

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

La politique de confidentialité se trouve ici.

This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0)

 You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Attribution — You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

NonCommercial — You may not use the material for commercial purposes.

NoDerivatives — If you remix, transform, or build upon the material, you may not distribute the modified material.

No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license. To view a copy of this license, click here.

La Mission Baptiste du Sénégal is pleased to give you permission to use any of the scriptures on <http://biblewolof.com> and in these apps (hereafter referred to as the Work) as long as you give credit to MBS with a copyright notice, and you do not modify or mix the work, and do not sell materials at a price over the cost of reproduction.

In other words, you may download the Work and share it with others as long as you credit us, but you can’t change the Work in any way or use it commercially (for profit).

If we give you permission to do a re-mix (combining the scriptures in wolof with your own materials translated in wolof), we will ask for a sample translation or audio recording to approve first, before any distribution. Materials badly translated and voices with a foreign accent impair the credibility of the scriptures.

To ask permission to do anything outside the scope of this license, contact us.

Here are copyright statements to include with the work :

Scripture citations taken from(if it's only a portion of a book) followed by

Kàddug Yàlla gi © 2025 MBS

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

Or you may use a shortened form:

(Name of the book) **2025 MBS (NINEA: 20215410C9)**

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

You can read our [privacy policy](#) here.

Liggéey bii turu sañ-sañu jëfandikoom di « Creative Commons BY-NC-ND 4.0 » ; maye na ku ko yeb,

fépp ci àddina, ci kaw way jefandiku ji wàccoo ak yii ndigal: BY = SM (dees na Seedeel boroom Moomeelam); NC = AJ (Amul Jaay); ND = AS (Amul Soppi). Ku bëgga gis sottib sañsañu jëfandikoo bi, seet ko fii.

■ Mission Baptiste du Sénégal am na mbégtey may leen ngeen yeb, ak sotti, ak wasaare lu mu mana doon ci Kàddug Yàlla gi ci <http://biblewolof.com>, ak ci appli yii, ci kaw ngeen seedeel nu sunu moomeel (seetal ci suuf). Waaye dungen ci mana soppi lenn, ak nu coppite ga mana tëdde, te ngeen bañcee jaaye lenn ci njëg gu wees li leen sottib mbind mi dikke.

Su dee lu ngeen raxe (muy seen liggéeyu bopp bu ngeen tekki ci wolof, boole ko ak lenni kàddug Yàlla gi ci wolof), ba bëgg koo sotti ngir wasaare ko, war ngeen cee jëkka am sunu ndigal, te jox nu ci seenub tekki, lu tuut lu nu ko mana natte ba mu doy nu, ndax jomtukaay yu tekki bi awul yoon gàkkaal na Mbind mu sell mi. Jokkoolen ak nun, ngir sàkku ndigalu def lu mu mana doon, lu wees kemu sañsañu jëfoo.

Ba tey su dee lu ngeen jukkee ci kàddug Yàlla gi, ba def ko ay dégtal yu ngeen taataan, bëgg nanu ngeen sàkkaal nu ci seenub taataan, lu tuut lu nu mana natte baat yi ba mu doy nu, ndax baat yu seen làmmiñu boroom taq itam, gàkkaal na ab liggéey.

Yii kàddu la sañsañu jëfoo tege, te warees koo boole ci liggéey bi:

Ci………… lanu ko jukkee, (su dee ab dogu téere doŋŋ)

Kàddug Yàlla gi © 2025 MBS

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

Manees naa jëfandikoo itam ab gàttaalub turu téere bi :

(Turu gàttaal téere bi) **2025 MBS (NINEA: 20215410C9)**

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode.fr>

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2025-04-18

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 23 Apr 2025 from source files dated 18 Apr 2025

d0698bf2-fb52-5f39-9542-2e2eeaf3c516